

УДК 378.016:811.411.21'373+81'25
ББК Ш161-9-3+Ш118

ГРНТИ 16.31.51

Код ВАК 5.8.2

Сергеева Наталья Николаевна,

SPIN-код: 1552-0305

доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой профессионально-ориентированного языкового образования, Уральский государственный педагогический университет; 620091, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: snatalia2016@mail.ru

Тиллоева Саодат Махмадкүловна,

SPIN-код: 3327-2440

доктор педагогических наук, профессор кафедры профессионально-ориентированного языкового образования, Уральский государственный педагогический университет; 620091, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: saodat9@mail.ru

СТРАТЕГИИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ АРАБСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: фразеологизмы; фразеологические единицы; фразеология арабского языка; арабский язык; смысловая структура фразеологической единицы; стратегии понимания; стратегии обучения; русский язык; обучение переводу; студенты; переводческая компетенция

АННОТАЦИЯ. Обсуждается методика обучения разным типам фразеологизмов арабского языка. Приводятся группы соматических фразеологизмов на примере арабского языка. Соматизмами считаются лексические универсалии, свойственные всем языкам. Особо выделяются фразеологизмы, значение которых трудно выводимо из значения составляющих их лексических элементов. Осуществлен отбор фразеологических единиц, разработан комплекс упражнений, нацеленных на обучение стратегиям перевода с арабского на русский язык, выделены стратегии понимания, передачи и овладения. Утверждается, что лексическая компетенция включает владение определенным количеством устойчивых словосочетаний изучаемого языка. Предлагается комплекс упражнений, позволяющий применить фразеологизмы как материал для развития переводческой и коммуникативной компетенций. После предъявления фразеологической единицы дается ее буквальный перевод, затем проводится устное обсуждение того, что может означать данный фразеологизм. В ходе обсуждения (в том числе ошибочных и неточных толкований) участники общения выявляют для себя семантические нюансы, которые помогут им развивать языковое мышление и языковую догадку. На последнем этапе студенты находят русский фразеологизм с тем же значением. Описанная методика (определенный глоссарий фразеологизмов арабского языка, стратегии их перевода на русский язык, комплекс упражнений) успешно апробирована на занятиях со студентами языкового вуза.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Сергеева, Н. Н. Стратегии обучения переводу фразеологизмов арабского языка на русский / Н. Н. Сергеева, С. М. Тиллоева. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2024. – № 4. – С. 245–254.

Sergeeva Natalia Nikolaevna,

Doctor of Pedagogy, Professor, Head of Department of Professionally Oriented Language Education, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia

Tilloeva Saodat Makhmadkulovna,

Doctor of Pedagogy, Professor of Department of Professionally Oriented Language Education, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia

STRATEGIES FOR TEACHING THE TRANSLATION OF ARABIC PHRASEOLOGICAL UNITS INTO RUSSIAN

KEYWORDS: phraseological units; phraseological units; phraseology of the Arabic language; Arabic language; semantic structure of a phraseological unit; comprehension strategies; teaching strategies; Russian language; translation training; students; translation competence

ABSTRACT. The methodology of teaching different types of phraseological units of the Arabic language is discussed. Groups of somatic phraseological units are given using the Arabic language as an example. Somaticisms are considered to be lexical universals, characteristic of all languages. Phraseological units whose meaning is difficult to deduce from the meaning of their constituent lexical elements are particularly highlighted. A selection of phraseological units has been made, a set of exercises aimed at teaching translation strategies from Arabic into Russian has been developed, and strategies for understanding, transferring and mastering have been identified. It is stated that lexical competence includes mastery of a certain number of set phrases of the language being studied. A set of exercises is proposed that allows one to use phraseological units as material for developing translation and communicative competences. After the phraseological unit is presented, its literal translation is given, then an oral discussion of what the given phraseological unit may mean is held. During the discussion (including erroneous and inaccurate interpretations), the participants in the conversation identify semantic nuances that will help them develop linguistic thinking and linguistic guesswork. At the last stage, students find a Russian phraseological unit with the same meaning. The described method (a certain glossary of Arabic phraseological units, strategies for translating them into Russian, a set of exercises) has been successfully tested in classes with students of a language university.

FOR CITATION: Sergeeva, N. N., Tilloeva, S. M. (2024). Strategies for Teaching the Translation of Arabic Phraseological Units into Russian. In *Pedagogical Education in Russia*. No. 4, pp. 245–254.

Ведение. Значение фразеологической единицы (далее – ФЕ) – явление сложное, обусловленное специфическим отношением к обозначаемым предметам или явлениям реальной действительности, характером внутренней образной основы, сверхсловностью, значимостью лексических компонентов фразеологической единицы и полностью или частичным переосмыслением их значения. Смысловая структура фразеологических единиц, так же как и лексических единиц, может быть представлена в виде набора взаимосвязанных семантических компонентов. Общие элементарные единицы смысла (семы), входящие в значение ряда фразеологической единицы, объединяют их в одну семантическую парадигму (семантическое поле, группу или синонимический ряд). Рассмотрение языковых единиц в пределах определенной семантической парадигмы или парадигматического ряда «позволяет представить тождества и различия» [18, с. 22], в чем и заключается сущность семантических связей и отношений в языке.

Фразеологические единицы любого языка создают особый наглядный образ, в котором отображается не только объективный мир с его реалиями и предметами, но и «...механизмы вербализации результатов познания» [17, с. 29]. Исследование внутренней формы фразеологической единицы, ее образной основы привлекает внимание многих лингвистов, занимающихся проблемами семантики языковых единиц, особенно подчеркивается важность введения в значение ФЕ интерпретации внутренней формы [14]. В основе фразеологической образности отображаются не только особенности человеческого мышления, но и когнитивная оценка субъекта, а также языковые особенности его выражения.

Арабский и русский языки являются неродственными. Здесь нельзя не согласиться с А. В. Егоровым: «Сопоставляя русский язык с далекими по своему строю языками, мы часто сталкиваемся с фактами, которые указывают не только на расхождения в характере оформления высказываний, но и на различия в средстве семантической и семантико-грамматической категоризации действительности» [10].

В данной работе нами были проанализированы 52 соматических фразеологизма арабского языка и их эквиваленты в русском языке. Мы провели небольшое сравнение, позволяющее сделать ряд выводов, в частности ответить на вопрос: все ли русские эквиваленты арабских соматических фразеологических единиц содержат соматизмы.

Следует заметить, что соматизмы являются лексическими универсалиями, свойственными всем языкам. Например, арабским словам الرأسوالأنفوالقدموالعيناتوالكتفوالإصبع соответствуют русские лексические единицы: **голова, нос, нога, глаза, плечо, палец.**

Соматизмы обладают большим семантическим и словообразовательным потенциалом. Согласно точке зрения Т. М. Гуревич, такая продуктивность соматизмов связана с тем, что человек эгоцентричен [7, с. 76].

Соматические фразеологизмы мы распределили на две группы:

1. ФЕ, содержащие номинацию внешнего органа.
2. ФЕ, содержащие номинацию внутреннего органа.

Главная цель – определить, имеют ли все анализируемые нами соматические фразеологизмы эквиваленты в русском языке.

Мы распредели русские эквиваленты на четыре группы:

1. Эквиваленты, которые полностью совпадают по смыслу и по составу. Следует заметить, что таких фразеологизмов единицы: *من القدم الى الرأس* – с головы до ног; *صان/حفظ ماء وجهه*; *ولكن بعد يومين، تترك الجثة من أصابع القدم إلى* – сохранить лицо; *دفن رأسه في الرمال* – прятать голову в песок.

2. Эквиваленты, которые полностью совпадают по содержанию, но компонентным словом выступают разные соматизмы. Например, «спина», а не «лицо»: *اشاح بوجهه*: *عنه فلان* – повернуться к кому-либо спиной; *показать спину*; «плечо», а не «рука»: *مد يد* – *أخذ بيده* – *العون* – *подставить плечо.*

3. Эквиваленты, в которых компонентное слово-соматизм переводится похожим по смыслу, но не является соматизмом в строгом смысле слова. Например, «ум», а не «голова»: *الذهن صاف وهو*: «с чистым умом» – *на свежую голову.*

4. Аналоги, образно передающие значение арабских соматических фразеологических единиц, но не содержащих соматический компонент. Например: *اغتالته يد المنون* – *отойти в мир иной*; *طعنه في ظهره* – *отплатить черной неблагодарностью.*

Следует заметить, что за рамками данной группы находятся безэквивалентные соматические фразеологизмы. При их переводе были использованы описательный и лексический способы перевода. Суть описательного перевода заключается в передаче смысла фразеологической единицы посредством лексических единиц, словосочетаний и предложений. При лексическом способе для перевода фразеологической единицы используется одно слово.

Далее подробно рассмотрим соматиче-

ские фразеологические единицы, которые содержат номинацию внешнего органа.

Анализ семантики арабских соматических фразеологических единиц с компонентом «глаз» позволил выделить следующие группы.

В первую тематическую группу *عينيه* **видеть, смотреть** вошли семь соматических фразеологизмов.

В сознании арабов «крайняя степень удивления» передается фразеологизмом *اتسعت حدقات عينيه* – буквально «у него глаза расширились». Эквиваленты данного фразеологизма в русском языке мы распределили на три группы:

1. ФЕ с компонентом глаза: *вытаращить глаза, глаза на лоб полезли, сделать круглые / большие глаза, глаза расширились от удивления, не верить своим глазам.*

2. ФЕ с разными компонентами-соматизмами: *всплеснуть руками, вытянуть лицо, разинуть рот, развести руками.*

3. ФЕ, не содержащие соматический компонент «глаза»: *прийти в изумление, диву даваться, удивиться, изумиться.*

Не замечать что-либо важное, значительное у арабов предстает как метафорическое *اغلق عينه على* – *закрывать глаза*. В русском языке данному фразеологизму соответствуют: 1) *смотреть сквозь пальцы на что-либо*; 2) *пропускать мимо ушей*; 3) *не обращать внимания, не принимать во внимание, не придавать значения, игнорировать, не замечать, оставлять без внимания*¹.

Человек, который узнал правду, понял, что до сих пор ошибался, представлен в арабском языке фразеологизмом *زالت الغشاوة/انقشعت الغمامة عن عينيه* – буквально «завеса приподнялась», «облака рассеялись в его глазах». Эквиваленты в русском языке: 1) *пелена с глаз свалилась, открылись глаза, посмотреть другими глазами, открыть глаза*; 2) *спуститься с небес на землю, реалистично/трезво взглянуть на что-либо, понять, обнаружить, узнать, переосмыслить, переоценить, вскрыть, обнажить, прозреть, посмотреть по-другому/по-новому, открылась (вся) правда, избавиться от иллюзий, спуститься, избавиться от шор, постигнуть, осознать, осмыслить, уразуметь, смекнуть.*

В этническом сознании арабов «пристальный взгляд» означает *تسمرت عيناه* – буквально «его глаза стали темными». Эквивалентом в русском языке выступают фразеологизмы не только с компонентом «глаз», но также аналоги, образно передающие значе-

ние данного фразеологизма: 1) *пелена с глаз свалилась, открылись глаза, посмотреть другими глазами, открыть глаза*; 2) *спуститься с небес на землю, реалистично/трезво взглянуть на что-либо, понять, обнаружить, узнать, переосмыслить, переоценить, вскрыть, обнажить, прозреть, посмотреть по-другому/по-новому, открылась (вся) правда, избавиться от иллюзий, спуститься, избавиться от шор, постигнуть, осознать, осмыслить, уразуметь, смекнуть* (с. 123).

В арабском языке *удивление, изумление* передается фразеологизмом *فتح عينه على آخرهما* – буквально «он наконец открыл глаза». Аналогами в русском языке являются фразеологические единицы: 1) *выпучить глаза* (разг.), *сделать большие/круглые глаза, широко раскрыть глаза, не верить своим глазам*; 2) *раскрыть рот* (прост.) *вытянулось лицо, приходит в изумление, поражаться, всплескивать/разводить руками, не верить своим ушам, остолбенеть.*

Для арабов *быть на виду, выделяться, отличаться* означает *تسمرت عيناه*. Данный фразеологизм полностью совпадает по смыслу и по составу с фразеологической единицей русского языка **не сводить глаз**.

Вторая тематическая группа «симпатия / любовь» представлена фразеологизмом *راق/حلى في عينه/يه* – буквально «милый в его глазах». Эквиваленты в русском языке: 1) *понравиться кому-либо, внушить/вызвать симпатию у кого-либо, прийти к кому-либо по вкусу/ по душе/ко двору, быть о ком-либо хорошего мнения, расположить кого-либо к себе, снискать/заслужить чью-либо благосклонность/расположение, пригляднуться, полюбоваться.*

مأ عينه منه – буквально «он наполнил этим глаза». На русский язык данный фразеологизм передается: *души не чаять в ком-либо, не наглядеться/не надыхаться* (разг.) *на кого-либо, любить без памяти/безумно, питать слабость/нежные чувства к кому-либо, молиться на кого-либо, сходить с ума по кому-либо* (разг.), *быть привязанным к кому-либо, обожать кого-либо, обожествлять, боготворить, быть неравнодушным к кому-либо, симпатизировать кому-либо* (с. 134).

Третья тематическая группа «ярость» представлена в арабском языке двумя фразеологическими единицами.

В этническом сознании арабов *злой, сердитый человек* репрезентируется как «взгляд», при котором «искры летят из глаз». Например: *الشرر يتطاير من عينيه* – буквально «из его глаз вылетают искры». Эквивалентом на русском языке являются

¹ Джабер Абу Дж., Капшук А. В. Арабско-русский словарь идиоматических выражений. М.: ЯСК, 2018. 456 с. Далее в статье приведены примеры из данного словаря с указанием страниц в круглых скобках.

фразеологические единицы с соматизмом «кровь», а также фразеологизмы, не включающие в свой состав компонент «глаз»: 1) *кровь ударила в голову; кровь вскипела*; 2) *метать гром и молнии, прийти в ярость, прийти в бешенство/в негодование, быть в бешенстве/в ярости, не помнить себя от гнева, кровь ударила в голову; смотреть зверем, быть вне себя, вскипятиться, вскипеть* (перен.), *рассвирепеть, взорваться*.

В представлении арабов *أظهر له العين الحمراء* воспринимается как *рассердиться, обозлиться* – буквально «показать кому-то красный глаз». На русский язык данный фразеологизм переводится как: 1) *показать кому-либо зубы*; 2) *указать кому-либо на место, огрызнуться на кого-либо* (разг.), *рявкнуть на кого-либо* (прост.), *осадить кого-либо, рассердиться/обозлиться на кого-либо, припугнуть, пригрозить, зарычать на кого-либо*.

Четвертая тематическая группа «бесстыдство» представлена одной фразеологической единицей.

В арабском этническом сознании *наглый человек* ассоциируется с тем, у кого *عين فارغة* – буквально «пустой глаз» – *бессовестный*. В русском языке нет аналога данному фразеологизму.

В пятую тематическую группу «недоверие» вошли две фразеологические единицы.

В этническом сознании арабов *потерять уважение, скомпрометировать себя, опозориться* *سقط من عينه* – буквально «он выпал из глаз». Эквивалентом в русском языке выступают фразеологизмы, включающие не только компонент «глаз», но и «лицо»: 1) *пасть в чьих-либо глазах, уронить себя в чьих-либо глазах*; 2) *ударить в грязь*.

В шестой тематической группе «упрек» нами отмечен один фразеологизм.

В арабском языке *упрекать кого-либо* представляется как *وضع اصبعه في عينه* – буквально «ткнуть пальцем в глаз».

Данному фразеологизму в русском языке соответствуют: *ставить кому-либо в упрек, ставить в укор кому-либо, указывать кому-либо на место, понукать кого-либо, распекать кого-либо* (прост.), *укорять, пенять, поступать с кем-либо как с мальчиком для битья*.

Седьмая тематическая группа «сглаз» представлена тремя фразеологическими единицами.

В арабском языке «сглаз» ассоциируется с *عينها الشريرة* «воздействие глаза». Данный фразеологизм не имеет смыслового аналога в русском языке.

Сглазить в этническом сознании ара-

бов воспринимается как *اصابته عين* – буквально «он был постигнут глазом». В русском языке данный фразеологизм представлен синонимическим рядом: *подпасть под порчу/под сглаз, его сглазили, испортили дурным/недобрым глазом, на него навели порчу, на него накликали, ему навредили*.

Перейдем к анализу соматических фразеологических единиц с компонентом «голова». Анализ семантики фразеологизмов с данным компонентом позволил выделить семь тематических групп.

В первую тематическую группу «глава – главный» вошли два фразеологизма с компонентом «голова».

В арабском языке *первые лица, руководители* ассоциируются с *головой*, т. е. происходит персонификация. Например: *على رأس* – буквально «по голове». Смысловый аналог данного фразеологизма отсутствует в русском языке.

В арабском языковом сознании соматизм «голова» также выступает как определение «**главный**», «**приоритетный**». Например: *وضع على رأس الأولويات* – буквально «сделать что-либо главным приоритетом». В русском языке он представлен следующими синонимами: *поставить во главу угла, выдвинуть на первый план/на первое место, отдать приоритет, вывестить в приоритеты, считать приоритетом, положить в основу, считать за лучшее, сделать выбор в пользу, придать исключительное значение, отдать/оказать предпочтение, поставить выше/превыше всего, предпочесть*.

Вторая тематическая группа «мысли, размышления» представлена следующими фразеологическими единицами.

В арабском языковом сознании *мыслительная деятельность* ассоциируется с раскалыванием головы о предмет раздумий. Например: *صدع رأسه في* – буквально «его голова раскололась пополам». В русском языке нет смыслового аналога. Однако фразеологическая единица русского языка *голова на плечах* – *кто-либо умен* соответствует по смыслу данному фразеологизму.

Твердо держаться своего мнения, *оставаться при своем мнении* в сознании арабов предстает как *ركب رأسه* – буквально «ехать на своей голове». Эквивалентом выступает синонимический ряд: *стоять на своем, настаивать на своем, остаться при своем мнении, гнуть свое* (прост.), *гнуть свою линию* (прост.), *упереться рогом* (прост.), *твердо держаться своего мнения*.

Проблема синонимических отношений между фразеологизмами в современном языкознании является актуальной. В своем исследовании мы придерживаемся позиции А. М. Чепасовой и под фразеологическими

синонимами понимаем «две или более фразеологических единиц, которые обозначают одно понятие, принадлежат к одному классу, различаются семантически или стилистически» [19, с. 124].

Обнаружить что-либо, выйти на след кого-либо в этническом сознании арабов предстает как *أمسك برأس الخيط* – буквально «держать головку нити». В русском языке эквивалентом выступают фразеологические синонимы: *напасть/выйти на след кого-либо, выйти на кого-либо, обнаружить чей-либо след*. Данный фразеологизм может также быть выражен лексическими единицами: *выследить, поймать, узнавать, обнаружить, отыскать, проведать, подцепить, учуять* (прост.), *унюхать* (прост.).

Сбить с толку, обманывать для арабов означает *صدع الرأس* – буквально «трещина в голове». Смысловым аналогом этой фразеологической единицы в русском языке являются синонимы: *морочить голову/мозги* (прост.), *задурить/заморочить/крутить мозги* (прост.), *дурить голову* (прост.), *водить за нос, мутить воду* (разг.), *вешать лапшу на уши* (прост.), *сбить с панталыку* (разг.), *сбить с толку*.

В третью тематическую группу вошли три фразеологические единицы.

Сильная головная боль, головокружение в этническом сознании арабов ассоциируется с *أصاب الدوار رأسه*. Смысловой аналог в русском языке – *почувствовать головокружение*. Данная фразеологическая единица арабского языка передается на русский язык также лексическими синонимами: *поплохеть* (разг.), *мутить* (разг.).

Следует заметить, что в арабском языковом сознании *أصاب الدوار رأسه* – головокружение воспринимается как «не различать голову от ноги».

Четвертая тематическая группа «наказание» представлена следующими фразеологизмами: *طوع الرؤوس, دار رأس الأفعى*.

Искоренить зло, уничтожить врага в сознании арабов представляется как *دار رأس الأفعى* – буквально «дом с головой змеи». Русским эквивалентом является фразеологизм с компонентом *шея*: 1) *свернуть шею*. В зависимости от контекста данная фразеологическая единица арабского языка может иметь следующие значения: *покорить вражью силу* (устар. народно-поэт.) / *черную силу, победить черта, ликвидировать агрессора*.

Увольнение с должностей арабами воспринимается как *طوع الرؤوس* – буквально «добровольные головы». В русском языке данный фразеологизм представлен синонимическим рядом: *снять головы, понизить с должностей, устроить разгон* (разг.)/*разнос* (разг.), *надавать по шапке*

(прост.), *здать головомоюку* (разг.), *дать взбучку* (прост.).

В пятую тематическую группу «неприятности, проблемы» вошли следующие фразеологические единицы, включающие компонент «голова»:

دفن رأسه في الرمال – 1) *прятать голову в песок*; 2) *прятаться в кусты* (ирон.), *поджать хвост* (разг.), *затрястись/задрожать от страха/от ужаса, проявить малодушие*.

طار رأسه – буквально «его голова полетела». Русские эквиваленты: *опустить голову, не мог/не сметь поднять глаз, явиться с повинной головой, прийти/явиться с повинной*.

В шестой тематической группе нами были отмечены следующие соматические фразеологизмы.

Вести себя с сознанием собственного достоинства в сознании арабов ассоциируется с *كان مرفوع الرأس والهامة* – буквально «он держал голову высоко и важно». Смысловым аналогом в русском языке является фразеологическая единица **с высоко поднятой головой**. При переводе данной ФЕ арабского языка могут быть использованы фразеологизмы, которые имеют другую образную основу и адекватно передают смысл и экспрессию: *держаться на высоте, быть на высоте своего положения, вести себя с достоинством/с гордостью/с честью/гордо/достойно/с сознанием собственного достоинства/важно/величественно*.

Смотреть опасности в лицо у арабов означает *لا يخفي رأسه في الرمال* – буквально «он не прячет голову в песок». Смысловой аналог в русском языке – *смотреть опасности/опасностям в лицо*. Здесь, однако, наблюдаются изменения как в лексической структуре, так и в грамматической форме. Данная фразеологическая единица арабского языка передается также фразеологическими синонимами русского языка: *(встречать) с поднятым/открытым забралом/без щита, не прятать голову в песок, пренебрегать опасностями, не обращать внимания на опасности, отважиться, решаться, дерзать, рисковать, не бояться, не трусить* (разг.), *не малодушничать, не увиливать*.

Результаты проведенного исследования фразеологических единиц с компонентом голова в арабском и русском языках позволяют констатировать, что оба языка имеют прототипические ситуации, в которых используется этот соматизм. В частности, «мысли, размышления», «головная боль», «наказание», «сознание собственного достоинства».

Далее рассмотрим группу соматических фразеологизмов с компонентом «**грудь**».

Анализ семантики арабских соматиче-

ских фразеологизмов с компонентом «грудь» свидетельствует о различных ассоциациях, которые вызывает данное слово в этническом сознании арабов. Нами были выделены следующие тематические группы: «приветливость/радушие», «подавленность/угнетенность», «злость».

Первая тематическая группа представлена пятью соматическими фразеологическими единицами.

Ситуацию «вызывать положительные эмоции» в арабском сознании представляют следующие фразеологизмы:

أثلج الصدر – буквально «нагрудный лед» – *прийти с хорошими новостями*. Русская фразеологическая единица **согреть душу** совпадает по смыслу, но слово-соматизм заменятся похожим по смыслу: в арабском языке – *грудь*, в русском – *душа*.

أفضى بمهموم/بمكنون صدره – буквально «он раскрыл свои тревоги, то, что было спрятано в его груди». При переводе на русский язык образная структура данной фразеологической единицы сохраняется: *излить/раскрыть душу кому-либо, излить чувства*. В арабско-русском словаре идиоматических выражений также находим: *выложить/открыть душу, открыть чувства, посвятить в свои мысли/дела/секреты, выплакаться, выговориться, разоткровенничаться (разг.), поделиться откровенностью, поплакаться кому-либо в жилетку (разг. ирон.), говорить откровенно, откровенничать (с. 394)*.

انشرح صدره – буквально «открыть кому-либо грудь». Смысловый аналог в русском языке: **на душе стало легко / вздохнуть с облегчением**. В словаре также зафиксированы: *расправить плечи, гора с плеч, камень с сердца, почувствовать второе дыхание (с. 394)*.

أزاح عن صدره همًا/عبءًا ثَقِيلًا – буквально «он снял с груди тяжелую ношу». Эквивалентом ФЕ в русском языке является **камень с сердца упал**.

اعتلج في صدره – буквально «он вздрогнул в груди». В русском языке используется аналог ФЕ **его переполняли чувства**. Как видим, русский аналог имеет другую образную основу, но адекватно передает смысл и экспрессию. Такой способ перевода фразеологических единиц в лингвистике называется приемом компенсации [12, с. 106] В словаре для этой арабской ФЕ также находим: *быть переполненным/охваченным эмоциями, его захлестнули/обуревали/наполняли/захватили чувства, всколыхнулись чувства, перехватило дыхание, подступить к сердцу, пробираться кого-либо, пронизывать кого-либо, овладеть кем-либо (с. 399)*.

Во вторую тематическую группу вошли три фразеологические единицы.

Ситуация, когда человек теряет вдохновение, энтузиазм, становится подавленным, в арабском языке ассоциируется с انقبض صدره – буквально «его грудь сжалась». В арабско-русском словаре идиоматических выражений находим следующее: *упасть духом, места себе не находить, сам не свой, душа не на месте, сердце не на месте, как в воду опущенный (разг.), быть как потерянный, белый свет не мил (разг.), на свет не глядел бы (разг.), вешать нос (на квинту) (разг.), кошки на душе скребут (разг.), печалиться, приунуть (с. 400)*.

Следует заметить, что ФЕ انقبض صدره в арабском языке также используется, когда человек беспокоится за кого-либо (близкого, родного человека). В таких случаях на русский язык данная фразеологическая единица переводится как **сильно волноваться**: используется описательный перевод, при этом смысл ФЕ сохраняется, но теряется образность.

Третья тематическая группа «злость» представлена тремя фразеологизмами.

Питать ненависть к кому-либо, таить злобу в этническом сознании арабов воспринимается как نهش الحقد صدره – буквально «ненависть грызла его грудь». Русский эквивалент ФЕ совпадает по смыслу, но компонентным словом выступает соматизм **зуб**: **точить зуб на кого-либо**.

Покраснеть от прилива крови, под влиянием гнева в этническом сознании арабов отражается как غل صدره – буквально «закрывать грудь». Смысловый аналог в русском языке – **глаза кровью наливаются**. В словаре идиом также зафиксированы: *метать гром и молнии, прийти в бешенство, лопаться от злости, скрежетать зубами, лезть в бутылку (прост.), звереть, беситься, злиться (устар.), досадовать (с. 401)*.

Портит кому-либо жизнь в арабском языковом сознании передается фразеологической единицей ضيق صدره – буквально «его грудь сжалась». Для данной ФЕ в словаре находим следующее: *действовать на нервы, играть на нервах, выводить из терпения, портить жизнь, колотить глаза, стоять над душой (разг.), нервировать, надоедать, раздражать, докучать (разг.), влиять, сердить (с. 406)*.

Четвертая тематическая группа представлена одной фразеологической единицей.

Испытывать сильное волнение, быть переполненным эмоциями в арабском языке выражается фразеологизмом اعتلج في صدره – буквально «он вздрогнул в груди». Русские эквиваленты данной фразеологической единицы: *его переполняли чувства, быть переполненным/охваченным эмоциями, его*

захлестнули/обуревали/наполняли/захватили чувства, всколыхнулись чувства, перехватило дыхание, подступать к сердцу, пробирать кого-либо, пронизывать кого-либо, овладевать кем-либо (с. 406).

Далее рассмотрим группу соматических фразеологизмов с компонентом «рука».

Первая тематическая группа «помощь» представлена в арабском языке пятью фразеологическими единицами.

В арабской лингвокультуре «помощь» предполагает реализацию следующих прототипических ситуаций:

مد يد العون – أخذ بيده – буквально «протяни руку помощи / возьми его за руку». Смысловым аналогом данного фразеологизма в русском языке является **подставить плечо**. Однако в русском языке компонент *рука* заменен соматизмом *плечо*. Для арабского фразеологизма в словаре также находим: *приходить на помощь/на выручку, подставить плечо, протягивать руку помощи, оказать поддержку/помощь/содействие, поддерживать, помогать, выручать, содействовать, выводить из затруднения* (с. 356).

بسط يده عليه – буквально «он протянул ему руку». При переводе данного фразеологизма на русский язык используется прием компенсации: **взять кого-либо под свою защиту**. В зависимости от контекста данная фразеологическая единица арабского языка переводится на русский следующим образом: *подмять кого-либо под себя, насесть на кого-либо, прибрать к рукам, прижать к ногтю, держать в ежовых рукавицах, держать в кулаке, ездить верхом на ком-либо, сесть верхом на кого-либо, управлять/править железной рукой, установить диктат, действовать с позиции силы, наложить лапу на что-либо* (разг.), *завладеть, захватить* (с. 357).

تلقى اليد الممدودة – буквально «получить протянутую руку». В русском языке есть фразеологизм с аналогичным значением: *отвечать взаимностью, пойти навстречу; проявить добрую волю, проявить отзывчивость/сочувствие/участливость/добросердечие/внимание/добродушие/чуткость, откликнуться*.

Во вторую тематическую группу «воровство» вошла одна фразеологическая единица с компонентом «рука».

В арабском этническом сознании *нечистый на руку* воспринимается как وضع اليد على شيء ما – буквально «положить руку на что-либо». Смысловым аналогом данной фразеологической единицы в русском языке выступает *прибрать к рукам, пригрести* (разг.) *к рукам, запустить руку; наложить руку на что-либо, наложить лапу на что-либо* (разг. неодобр.), *вступить во*

владение. В словаре также зафиксирован лексический эквивалент данной ФЕ: *прибрать, оттяпать* (разг.), *прикарманить* (прост.), *захватить* (прост.), *присвоить, отхватить, прихватить, завладеть, захватить, забрать, занять, овладеть, подчинить, урвать* (с. 358).

Третья тематическая группа «зависимость» представлена двумя фразеологическими единицами.

Зависимый человек в арабской лингвокультуре предстает в образе كان طوع يديه – буквально «это было в его руках». На русский язык данный оборот передается выражением *вить веревки из кого-либо, ходить по струнке перед кем-либо*. Для данного фразеологизма арабского языка также находим: *быть под башмаком кого-либо* (прост.), *плясать под чью-либо дудку* (прост, презр.), *гнуть спину перед кем-либо* (разг.), *склонять голову перед кем-либо, быть шелковым* (разг.), *быть послушным/ручным/податливым в руках кого-либо, повиноваться, подчиняться, слушаться кого-либо, исполнять/выполнять чью-либо волю, покориться, подчиниться, смиряться перед кем-либо* (с. 234).

В сознании арабов обстоятельства, которые не зависят от человека, воспринимаются как обстоятельства, в которых «нет его руки»: ليس له يد.

Для перевода данного фразеологизма мы использовали описательный способ перевода: *лишенный способностей, природных дарований для занятий чем-либо; не обладающий склонностью делать что-либо или нужными для чего-либо качествами, свойствами*.

Четвертая тематическая группа «щедрость» представлена следующими тремя фразеологическими единицами.

В арабской лингвокультуре маркером щедрости выступает صاحب اليد الطولى «длинная рука». В словаре дан лексический перевод данного оборота – *щедрый* (с. 123).

В этническом сознании арабов «дарящая рука» также ассоциируется с щедростью: إعطاء اليد. Смыслового аналога данного фразеологизма в русском языке нет. Значение «щедрый» в русском языке передается при помощи устойчивого оборота **рука не оскудевает** (устар.) – *о том, кто щедр на подаяния. С тех пор рука ее не оскудевала, а сам штабе-капитан... забыл свой прежний гонор и смиренно принимал подаяние* (Достоевский. Братья Карамазовы)².

Фразеологизм الايدي البيضاء «белые руки» употребляется в значении «щедрый человек». На русский язык переводится как *благодетель* (с. 134).

² <https://rus-phraseology-dict>.

В пятую тематическую группу вошли три фразеологизма.

Жадный человек в сознании арабов ассоциируется с тем, «у кого сухая рука» – *يدنهناشفة* – он скуп.

أخذ باليد اليمنى – *скупой* в арабском языке воспринимается так же, как человек, который «забирает правой рукой, то что давал левой». Данные фразеологические единицы арабского языка не имеют смыслового аналога в русском языке.

Шестая тематическая группа «труд» представлена одной фразеологической единицей *سعى بيديه ورجليه* – буквально «бегать руками и ногами».

Смысловым эквивалентом данного оборота в русском языке является фразеологическая единица: **стараться изо всех сил, не жалеть сил, отдавать все силы, напрягать все силы, выбиваться из сил, из кожи лезть** (разг.), **лечь костью** (прост.), **прилагать все силы/усилия/старания, выкладываться, проявлять усердие/старание/рвение, усердствовать, делать все возможное/и невозможное** (с. 237).

Нами также была выделена **тематическая группа** «смерть».

لطح يده بالدم – «испачкать руку кровью». В русском языке этот фразеологизм имеет смысловой аналог: **запятнать себя кровью, запачкаться кровью, обагрить руки кровью, его руки (по локоть) в крови, на нем кровь, проливать кровь, предавать смерти, уничтожать, истреблять** (с. 345).

Анализ фразеологического пространства с соматизмом «рука» в арабском языке позволяет констатировать о наличии таких тематических групп, как «подчиненность», «щедрость», «скупость».

В арабской лингвокультуре «зависимость» воспринимается как «быть под башмаком», «плясать под чью-либо дудку»; «помощь» ассоциируется с протягиванием руки, а «жадность» – с «высохшей, сухой рукой».

Заключение. Основные закономерности перевода фразеологической единицы с контекстуально-актуализированным прямым словарным значением отдельных компонентов определяется, с одной стороны, возможностями нахождения в переводящем языке соотносительных фразеологических средств в виде фразеологических эквивалентов или аналогов и с учетом стороны – особенностями применения данного способа преобразования в различных конкретных контекстах.

Таким образом, осуществлен отбор 52 соматических фразеологических единиц, содержащих номинацию внешнего органа человека на арабском и русском языках.

Данный отбор применим для разработки комплекса упражнений, направленных на обучение стратегиям перевода с арабского на русский язык. Под стратегией перевода понимаем последовательность осуществления переводческой деятельности, которая определяется коммуникативной ситуацией.

Предлагаем следующие стратегии:

- стратегии понимания;
- стратегии передачи;
- стратегии овладения.

Стратегии реализуются в следующих упражнениях:

– Упражнения, направленные на обучение стратегии понимания:

1. Найди в словаре прямое значение компонентов фразеологического оборота, запиши в тетрадь.

2. Переведи фразеологический оборот на русский язык, опираясь на прямое значение слов.

– Упражнения, направленные на обучение передачи:

1. Передай смысл оборота на русском языке.

2. Найди эквивалент оборота в русском языке.

3. Подбери аналогичные, синонимичные обороты на русском языке.

– Упражнения, направленные на обучение стратегии овладения:

1. Составь письменно ситуацию на арабском языке, иллюстрируя применение фразеологического оборота.

2. Составьте устно диалог на арабском языке, иллюстрируя применение фразеологического оборота (работа в паре).

Приведем пример.

Найди в словаре прямое значение компонентов фразеологического оборота *كان طوع يديه*, запиши в тетрадь.

Переведи фразеологический оборот на русский язык, опираясь на прямое значение слов.

Передай смысл оборота на русском языке.

Найди эквивалент оборота в русском языке.

Подбери аналогичные обороты на русском языке.

Составь письменно ситуацию на арабском языке, иллюстрируя применение фразеологического оборота в письменной речи.

Составьте устно диалог на арабском языке, иллюстрируя применение фразеологического оборота в устной речи.

Разработанные упражнения рассчитаны для студентов языкового вуза 1 и 2 курсов. Дисциплина «Практика письменной и устной речи» включает 60 часов (1 курс) и 40 часов (2 курс). Всего предусмотрено 100 часов (50 пар). Предлагаем включить

отобранные 52 ФЕ в практический курс арабского языка: один фразеологический

оборот на одном занятии / два фразеологических оборота каждое второе занятие.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авалиани, Ю. Ю. Семантическая структура слов-компонентов и семантическая структура фразеологических единиц / Ю. Ю. Авалиани. – Текст : непосредственный // Бюллетень по фразеологии № 1. Труды Самаркандского государственного университета. Новая серия. – Самарканд, 1987. – Вып. 234.
2. Апресян, Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю. Д. Апресян. – Текст : непосредственный // Вопросы языкознания. – 1995. – № 1. – С. 37–67.
3. Арнольд, И. В. Лингвистический и стилистический контекст / И. В. Арнольд, И. А. Банникова. – Текст : непосредственный // Стиль и контекст. – Л. : Издательство ЛГУ, 1987.
4. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М. : Языки русской литературы, 1999. – 896 с. – Текст : непосредственный.
5. Бабкин, А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники / А. М. Бабкин. – М. : URSS ; ЛИБРОКОМ, 2009. – 261 с. – Текст : непосредственный.
6. Болдырева, Л. М. Стилистические особенности функционирования фразеологизмов (на материале современной художественной немецкой литературы и прессы ГДР) / Л. М. Болдырева. – М., 1988. – Текст : непосредственный.
7. Гуревич, Т. М. Фразеология на уроках японского языка / Т. М. Гуревич. – Текст : непосредственный // Иностранные языки в школе. – 2006. – № 3. – С. 76–80.
8. Дашиева, Д. Б. Изучение соматической фразеологии в современной русистике / Д. Б. Дашиева. – Текст : непосредственный // Вестник Бурятского государственного университета. – 2010. – № 10. – С. 70–73.
9. Денисова, Г. И. Соматическая фразеология эрзянского и немецкого языков (сопоставительный анализ) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г. И. Денисова. – Саранск, 2003. – Текст : непосредственный.
10. Егоров, А. В. Удмуртская соматическая фразеология в сопоставлении с венгерской : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. В. Егоров. – Ижевск, 2010. – 24 с. – Текст : непосредственный.
11. Маслова, В. А. Введение в когнитивную лингвистику : учебное пособие / В. А. Маслова. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 293 с. – Текст : непосредственный.
12. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта : Наука, 2009. – Текст : непосредственный.
13. Приходько, К. Д. Соотношение фразеологических единиц и переменных словосочетаний одинакового лексико-грамматического состава (на материале французского языка) / К. Д. Приходько. – М., 1986. – Текст : непосредственный.
14. Радбиль, Т. Б. Основы изучения языкового менталитета : учебное пособие / Т. Б. Радбиль. – М. : Флинта : Наука, 2013. – 325 с. – Текст : непосредственный.
15. Сильников, А. Н. Некоторые вопросы, связанные с переводимостью / А. Н. Сильников. – Текст : непосредственный // Проблемы лингвистического анализа. – М., 1986.
16. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Языки русской культуры, 1996. – Текст : непосредственный.
17. Хайрулина, Р. Х. Лингвокогнитивные и лингвокультурологические приемы сопоставительного анализа фразеологизмов / Р. Х. Хайрулина. – Текст : непосредственный // Когнитивно-дискурсивные стратегии развития языка : сборник научных трудов по итогам Международной научной конференции, приуроченной к юбилею Н. Ф. Алефиренко. – Белгород : Эпицентр, 2016.
18. Хованская, З. И. Принципы анализа художественной речи и литературного произведения / З. И. Хованская. – Саратов, 1986. – Текст : непосредственный.
19. Чепасова, А. М. Семантико-грамматические классы русских фразеологизмов / А. М. Чепасова. – 2-е изд., испр. и доп. – Челябинск : ЧГПИ, 2006. – Текст : непосредственный.

REFERENCES

1. Avaliani, Yu. Yu. (1987). Semanticheskaya struktura slov-komponentov i semanticheskaya struktura frazeologicheskikh edinit [Semantic Structure of Component Words and Semantic Structure of Phraseological Units]. In *Byulleten' po frazeologii № 1. Trudy Samar'kandskogo gosudarstvennogo universiteta. Novaya seriya*. Samarkand. Issue 234.
2. Apresyan, Yu. D. (1995). Obraz cheloveka po dannym yazyka: popytka sistemnogo opisaniya [The Image of a Person Based on Language Data: An Attempt at a Systematic Description]. In *Voprosy yazykoznaniiya*. No. 1, pp. 37–67.
3. Arnold, I. V., Bannikova, I. A. (1987). *Lingvisticheskii i stilisticheskii kontekst* [Linguistic and Stylistic Context]. In *Stil' i kontekst*. Leningrad, Izdatel'stvo LGU.
4. Arutyunova, N. D. (1999). *Yazyk i mir cheloveka* [Language and the World of Man]. Moscow, Yazyki russkoi literatury. 896 p.
5. Babkin, A. M. (2009). *Russkaya frazeologiya, ee razvitie i istochniki* [Russian Phraseology, Its Development and Sources]. Moscow, URSS, LIBROKOM. 261 p.
6. Boldyreva, L. M. (1988). *Stilisticheskie osobennosti funktsionirovaniya frazeologizmov (na materiale sovremennoi khudozhestvennoi nemetskoj literatury i pressy GDR)* [Stylistic Features of the Functioning of Phraseological Units (Based on Contemporary German Fiction and the Press of the GDR)]. Moscow.
7. Gurevich, T. M. (2006). *Frazeologiya na urokakh yaponskogo yazyka* [Phraseology in Japanese Lessons]. In *Inostrannye yazyki v shkole*. No. 3, pp. 76–80.
8. Dashieva, D. B. (2010). *Izuchenie somaticheskoi frazeologii v sovremennoi rusistike* [Study of Somatic Phraseology in Modern Russian Studies]. In *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta*. No. 10, pp. 70–73.

9. Denisova, G. I. (2003). *Somaticheskaya frazeologiya erzyanskogo i nemetskogo yazykov (sopostavitel'nyi analiz)* [Somatic Phraseology of the Erzya and German Languages (Comparative Analysis)]. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Saransk.
10. Egorov, A. V. (2010). *Udmurtskaya somaticheskaya frazeologiya v sopostavlenii s vengerskoi* [Udmurt Somatic Phraseology in Comparison with Hungarian]. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Izhevsk. 24 p.
11. Maslova, V. A. (2008). *Vvedenie v kognitivnyuyu lingvistiku* [Introduction to Cognitive Linguistics]. Moscow, Flinta, Nauka. 293 p.
12. Nelyubin, L. L. (2009). *Vvedenie v tekhniku perevoda (kognitivnyi teoretiko-pragmaticheskii aspekt)* [Introduction to Translation Technique (Cognitive Theoretical and Pragmatic Aspect)]. Moscow, Flinta, Nauka.
13. Prikhodko, K. D. (1986). *Sootnoshenie frazeologicheskikh edinits i peremennykh slovosochetanii odinakovogo leksiko-grammaticheskogo sostava (na materiale frantsuzskogo yazyka)* [The Relationship between Phraseological Units and Variable Phrases of the Same Lexical and Grammatical Composition (Based on the French Language)]. Moscow.
14. Radbil, T. B. (2013). *Osnovy izucheniya yazykovogo mentaliteta* [Fundamentals of Studying Linguistic Mentality]. Moscow, Flinta, Nauka. 325 p.
15. Silnikov, A. N. (1986). *Nekotorye voprosy, svyazannye s perevodimost'yu* [Some Issues Related to Translatability]. In *Problemy lingvisticheskogo analiza*. Moscow.
16. Teliya, V. N. (1996). *Russkaya frazeologiya. Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokul'turologicheskii aspekty* [Russian Phraseology. Semantic, Pragmatic and Linguacultural Aspects]. Moscow, Yazyki russkoi kul'tury.
17. Khairulina, R. Kh. (2016). *Lingvokognitivnye i lingvokul'turologicheskie priemy sopostavitel'nogo analiza frazeologizmov* [Lingvocognitive and Lingvocultural Methods of Comparative Analysis of Phraseological Units]. In *Kognitivno-diskursivnye strategii razvitiya yazyka: sbornik nauchnykh trudov po itogam Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, priurochennoi k yubileyu N. F. Alefirenko*. Belgorod, Epitsentr.
18. Khovanskaya, Z. I. (1986). *Printsipy analiza khudozhestvennoi rechi i literaturnogo proizvedeniya* [Principles of Analysis of Artistic Speech and Literary Work]. Saratov.
19. Chepasova, A. M. (2006). *Semantiko-grammaticheskie klassy russkikh frazeologizmov* [Semantic and Grammatical Classes of Russian Phraseological Units]. 2nd edition. Chelyabinsk, ChGPI.